

Phrasem	essere (come) due gocce d'acqua
Formale Varianten	somigliarsi come due gocce d'acqua, assomigliarsi come due gocce d'acqua, sembrare/parere due gocce d'acqua
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • In die Vergleichskonstruktion ESSERE <i>come</i> können Adjektive wie identico, uguale oder simile eingefügt werden, vgl.: [...] <i>Queste però sono davvero le uniche differenze tra le due ragazzine, che per il resto sono identiche come due gocce d'acqua.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1, 4, 14, CORIS 3] • Die Nominalphrase <i>due gocce d'acqua</i> kann als Ellipse verwendet werden, vgl.: <i>Per dieci anni sono state scambiate l'una per l'altra: visto che sono identiche, due gocce d'acqua, tutte e due bionde e con gli occhi vispi.</i> [...] (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 1]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ ESSERE/SOMIGLIARSI/ASSOMIGLIARSI/SEMBRARE (come) due gocce d'acqua, vgl.: <i>Si ho una gemella, e siamo₍₁₎ come due gocce d'acqua.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 5, 11, itTenTen 3, 5]</p> <p>N.B.: Die Subjektposition wird immer von Pluralformen besetzt.</p>
Lexikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ ESSERE/SOMIGLIARSI/ASSOMIGLIARSI/SEMBRARE (come) due gocce d'acqua (in qualcosa₂), vgl.: <i>Qui eccoli insieme, in tutta la loro "gemellarità", in realtà non si somigliano moltissimo, ma in alcune espressioni₂, come in questo caso, sono₍₁₎ quasi due gocce d'acqua.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 14]</p> <p>N.B.: Die Subjektposition wird immer von Pluralformen besetzt.</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Gelegentlich werden modifizierende oder intensivierende Elemente in die interne Struktur des Phrasems eingefügt, etwa quasi (vgl. itTenTen 3, 11), davvero (vgl. itTenTen 8, 12), proprio (vgl. itTenTen 2) oder praticamente (vgl. La Repubblica 3).
Charakteristika der externen Syntax	Gelegentlich wird das Phrasem eingeleitet durch die Konstruktion per (tutto) il resto , vgl.: <i>Noi siamo pronti per l'impresa, le bici sono gemelle, salvo che quella di Alberto è di una taglia in più della mia, ma per il resto sono due gocce d'acqua ...</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, itTenTen 6, 7]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Exklamativsatz: möglich, vgl.: <i>"Tale e quale a Marco! Quelli sono due gocce d'acqua!" "Secondo me si devono sposare, sono troppo uguali!"</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 13]
Semantisches Feld	somiglianza
Bedeutung	<p>(meist über zwei Personen, seltener über Dinge) sich zum Verwechseln ähnlich sehen, sich sehr gleichen (besonders im Aussehen, aber auch bezüglich des Charakters, der Lebensumstände, der [politischen] Überzeugungen etc.), vgl.: <i>Con il viso dolce, gli occhi grandi, una espressione tenera, [le sorelle siamesi] Ruthie e Verlène si assomigliavano come due gocce d'acqua. Vestivano sempre uguale. Ed era difficile per un estraneo riconoscere l'una dall'altra.</i> (La Repubblica) <i>Charlie Schulz assomigliava a Charlie Brown, come dicono? "Erano uguali come due gocce d'acqua: nel bene e nel male, nell'onestà e nel modo di affrontare le angosce della vita.</i> (La Repubblica)</p> <p>Siamo, comunisti e socialisti, simili come due gocce d'acqua. Lavoriamo assieme per gli stessi obiettivi. Perché, allora, continuano ad esistere due partiti diversi, al posto di uno solo? (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 2, 12, CORIS 2, 7, itTenTen 1, 14]</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • äußeres Erscheinungsbild <ul style="list-style-type: none"> ◦ Familie: Zwillinge (vgl. La Repubblica 6, 9, 10, 12, CORIS 6, 7, itTenTen 4, 7), Geschwister (vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 3, CORIS 4), Eltern und Kinder (vgl. La Repubblica 11, 13, itTenTen 3) ◦ nicht miteinander verwandte Personen, vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 1, itTenTen 2, 5, 8, 12, 13 ◦ Gegenstände, vgl. itTenTen 6, 9, 14 • ähnliche politische Überzeugungen, vgl. La Repubblica 4, 8, CORIS 2 • Charakter, vgl. La Repubblica 14 • Lebensumstände, vgl. La Repubblica 2 • ansonsten unspezifisch

<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass sich zwei Personen sehr ähnlich sehen oder sich in etwas sehr gleichen, vgl.: <i>Gavin e Rhys Higgins, due gemelli ventunenni che paiono due gocce d'acqua, sono finiti entrambi alla sbarra del tribunale di Cardiff perchè il teste d'accusa, Darryl Churchill, non sa distinguere chi dei due lo ha colpito con un pugno.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, 5, 7, 8, 9, 11, itTenTen 8) • <u>Faszination</u> oder <u>Verwunderung</u> darüber <u>äußern</u>, dass sich zwei Personen sehr ähnlich sehen, vgl.: <i>Chris Hemsworth nel ruolo di George Kirk, il padre di James Tiberius Kirk. No dico, ma dove lo avete trovato? Sono due gocce d'acqua!!!</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, 5, itTenTen 5] • <u>Frustration</u> oder <u>Ärger</u> darüber <u>äußern</u>, dass sich zwei Personen sehr ähnlich sehen [und somit die große Schwierigkeit bzw. Unmöglichkeit <u>betonen</u>, die beiden voneinander zu unterscheiden], vgl.: <i>Loro tacciono, limitandosi ad un sorriso sardonico. I poliziotti continuano a scrutarli con attenzione, contando loro persino i brufoli, per sospirare infine: "Sono due gocce d'acqua. È impossibile distinguerli uno dall'altro". Da giorni il caso dei rapinatori gemelli mette a dura prova i nervi degli investigatori del primo distretto di polizia di Torino.</i> (La Repubblica) • <u>sich für etwas mit der Tatsache rechtfertigen</u>, dass sich zwei Personen sehr ähnlich sehen, vgl.: <i>Il creatore di Dagospia, nel lontano '93, mise gli occhi su una foto che riprendeva una donna molto simile ad Ela Weber mantre [sic!] baciava appassionatamente un'altra donna. La foto, pur senza didascalia, lo portò ad esclamare: «Ma questa è Ela Weber!». Il resto è presto detto: pubblicazione della foto, con tanto di titolo hard: "Playman - Playlesbo. Ela Ela trallallà: quando la Weber non aveva ancora le tette e giocava ancora con le bambole". Nel contraddittorio non sono mancate le repliche di D'Agostino, che ha ammesso: «Ho sbagliato a non controllare la foto prima di pubblicarla. Sembravano due gocce d'acqua, lo giuro».</i> (PAISÀ)
<p>Register</p>	<p>neutral</p>
<p>Besonderheiten</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Stilistische Besonderheiten : Die Nominalphrase <i>due gocce d'acqua</i> kann sich durch einen Prozess metonymischer Übertragung direkt auf zwei Personen beziehen, die sich sehr ähnlich sehen, vgl.: <i>Che dolci ricordi, le tue bimbe sono bellissime!! [...] Dovresti vedere le due gocce d'acqua ora. Totalmente diverse!</i> (itTenTen)
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: (as)somigliarsi; sembrare S: identità; somiglianza Adj/AGG: identico; indistinguibile; interscambiabile; preciso; simile; spiccatato; sputato; uguale Adv/Avv: / ANTON: diverso</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: essere il ritratto/la controfigura/la copia di qlcu; essere pari pari; essere tale e quale (a qlcu); essere fatto con lo stesso stampo essere figlio del proprio padre separati alla nascita KOLL/COLL: essere identici SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: esserci una bella differenza; essere agli antipodi; essere come il giorno e la notte; essere diametralmente opposto</p>
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: essere/somigliarsi come due gocce d'acqua <i>fig (essere molto simili), sich (dat)/einander forb wie ein Ei dem anderen/[aufs Haar] gleichen</i> • Langenscheidt/Paravia: rassomigliarsi come due gocce d'acqua - <i>sich aufs Haar (o wie ein Ei dem andern) gleichen</i> [goccia] (as)somigliarsi, essere come due gocce d'acqua - <i>sich aufs Haar (o wie ein Ei dem andern) gleichen</i> • PONS online-Wörterbuch: assomigliarsi come due gocce d'acqua: <i>sich aufs Haar gleichen, sich gleichen wie ein Ei dem anderen</i> i due si assomigliano come due gocce d'acqua: <i>die beiden sind sich zum Verwechseln ähnlich</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): <i>sich täuschend ähnlich sehen/sein</i>

Bearbeitet von

Tamara Blaiçh